

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dlatego że Ja jestem z tobą i nikt położy na tobie wyrządzić zło tobie dlatego że lud jest Mi wielki w mieście tym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dlatego że Ja jestem z tobą* ** i nikt się nie targnie na ciebie, aby cię skrzywdzić; gdyż liczny lud mam w tym mieście.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dlatego że ja jestem z tobą i nikt (nie) położy na* tobie, (by) skrzywdzić** cię, dlatego że lud jest mi liczny*** w mieście tym".4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dlatego, że Ja jestem z tobą i nikt położy (na) tobie wyrządzić zło tobie dlatego, że lud jest Mi wielki w mieście tym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	dlatego że Ja jestem z tobą i nikt się nie targnie, aby ciebie skrzywdzić. Bo mój lud w tym mieście jest liczny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo ja jestem z tobą i nikt się na ciebie nie targnie, aby cię skrzywdzić. Mam bowiem liczny lud w tym mieście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom ja jest z tobą, a żaden się na cię nie targnie, abyć miał co złego uczynić; abowiem ja wielki lud mam w tem mieście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dlatego żem ja jest z tobą, a żaden się na cię nie rzuci, abyć miał zaszkodzić: abowiem ja wielki lud mam w tym mieście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo Ja jestem z tobą i nikt nie targnie się na ciebie, aby cię skrzywdzić, dlatego że wiele Ludu mam w tym mieście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Ja jestem z tobą i nikt się nie targnie na ciebie, aby ci uczynić coś złego; mam bowiem wiele ludu w tym mieście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo Ja jestem z tobą i nikt się nie targnie na ciebie, aby cię skrzywdzić. Mam bowiem liczny lud w tym mieście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo Ja jestem z tobą i nikt cię nie skrzywdzi! W tym mieście jest bowiem wielu ludzi, którzy należą do Mnie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo ja jestem z tobą i nikt cię nie tknie, by ci krzywdę wyrządzić. W tym bowiem mieście wielu ludzi do mnie

¹⁾ Podobne zapewnienie pada na drodze do Damaszku (<x>510 9:4</x>), w Troadzie (<x>510 16:9</x>), w Jerozolimie (<x>510 22:17-18</x>). Paweł usłyszy to zapewnienie również w <x>510 23:11</x>;<x>510 27:23</x>.

²⁾ <x>60 1:5</x>; <x>290 41:10</x>; <x>290 43:5</x>; <x>300 1:8</x>; <x>470 28:20</x>; <x>500 14:17</x>

³⁾ <x>510 15:14</x>

⁴⁾ O agresywnym zachowaniu.

⁵⁾ Oznacza zamierzony skutek.

⁶⁾ Składniej: "mam lud liczny".

			należy”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja przecież jestem z tobą i nikt nie śmie zrobić ci krzywdy, bo w tym mieście mam wielu oddanych ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jestem bowiem z tobą i nikt ci nic złego nie zrobi, bo w tym właśnie mieście mam wiele ludu’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо я з тобою, і ніхто не накинеться на тебе, щоб заподіяти тобі зло, тому що маю в цьому місті багато людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyż liczny jest Mój lud w tym mieście. Bowiem Ja jestem z tobą i nikt cię nie napadnie, aby cię skrzywdzić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo jestem z tobą. Nikomu nie uda się cię skrzywdzić, bo mam swoich ludzi w tym mieście”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ ja jestem z tobą i nikt cię nie napadnie, żeby ci wyrządzić krzywdę; mam bowiem wiele ludu w tym mieście”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jestem z tobą i nikt nie robi ci krzywdy. Wielu ludzi w tym mieście należy do Mnie.